

## «ГРОМ. СОВЕРШЕННЫЙ УМ»

(Наг-Хаммади, VI, 2)

М. К. Трофимова

Произведение, известное в историографии под названием «Гром. Совершенный Ум»<sup>1</sup>, сохранилось в собрании коптских рукописей из Наг-Хаммади в единственном экземпляре. В кодексе VI, в котором оно дошло до нас, включены следующие тексты: «Акты Петра и двенадцати апостолов», «Гром. Совершенный Ум», «Достоверное слово», «Понятие нашей великой силы», отрывок из «Государства» Платона (588 В — 589 В), герметический трактат, условно называемый «О восьмом и девятом», герметическая молитва, «Асклепий». Той же рукой, что и кодекс VI, переписаны кодексы IV, V, VIII и IX. По наблюдениям М. Краузе и Пахора Лабоба, он может быть датирован серединой IV века<sup>2</sup>. «Гром», как и другие тексты из этого кодекса, написан на саидском диалекте коптского языка с отклонениями преимущественно в сторону верхнеегипетских диалектов<sup>3</sup>. «Гром» занимает таблицы 13—21 рукописи<sup>4</sup>. Подобно прочим произведениям из собрания Наг-Хаммади, «Гром» представляет собой перевод с греческого.

Памятнику посвящена сравнительно небольшая специальная литература, в которой особого внимания заслуживают две работы, появившиеся почти одновременно в 70-х гг. — статья Дж. Мак Рая и Ж. Киспеля<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> О дискуссии по поводу названия см. *Mac Rae G. W. Discourses of the Gnostic Revealer // Proceedings of the International Colloquium on Gnosticism* (Stockholm, August 20—25 1973). — Stockholm, 1977. — P. 113.

<sup>2</sup> *Krause M. u. Pahor Labib. Gnostische u. Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI.* — Glückstadt, 1971. — S. 26.

<sup>3</sup> *Ibid.* — S. 26, 41—44.

<sup>4</sup> *Ibid.* — S. 122—132.

<sup>5</sup> *Mac Rae. Op. cit.* P. 111—122; *Quispel G. Jewisch Gnosis and Mandaean Gnosticism. Some Reflection on the Writing «Brontè» // Colloque du Centre d'Histoire des Religion* (Strasbourg, 23—25 octobre 1974). — Leiden, 1975. — P. 82—122.

Первая из них принадлежит перу исследователя, переводившего «Гром» для издания «Библиотека из Наг-Хаммади на английском языке»<sup>6</sup>. Мак Рай относит памятник к жанру эллинистических откровений, где использована форма «я есмь», широко представленная в гностической традиции, в частности, в документах из Наг-Хаммади. Автор подчеркивает своеобразие памятника, его единственность в эллинистической и римской литературе. За недостатком данных Мак Рай категорически отказывается датировать его<sup>7</sup>. Памятник, согласно Мак Раю, лишен повествовательного обрамления, написан от первого лица женского рода, не названного по имени, видимо, какого-то божества, преимущественно в стиле «я есмь». Ученый подчеркивает, что ему известно очень мало параллелей к содержанию документа в гностической или библейской литературе. По его словам, в целом «Гром» не имеет ничего специфически христианского или иудейского, нет в нем и ясного отношения к гностической мифологии<sup>8</sup>. Самой отличительной чертой «Грома» Мак Рай считает антитетический, даже парадоксальный характер утверждений, сделанных в форме «я есмь»: «Говорящая не только называет себя источником или сущностью добра, мудрости, знания и проч., но и отождествляет себя с противным. Это именно та черта произведения, которая разительно отличает его утверждения «я есмь» среди подобных в откровениях, будь то гностических или иных»<sup>9</sup>.

Свои сопоставления отдельных пассажей «Грома» с отрывками из Библии, ареталогических надписей Исида, с индуистскими, иранскими и мандейскими текстами, с фрагментами из Гераклита, наконец, с двумя местами из пятого и четвертого произведений II кодекса Наг-Хаммади — ученый заключает попыткой ответить на вопрос, что означает необычный документ, который он анализирует. Мак Рай утверждает следующее. Первое. Определения в форме антитезы и парадокса имеют целью подчеркнуть, что божество «полностью запредельно по отношению к миру с его космологическими, социальными, этическими и религиозными ценностями»<sup>10</sup>. Второе. Отрешение от ценностей мира есть выражение основополагающей дуалистической перспективы гностиков. Наконец, третье. К чему приводит подобное отрешение в этике? Иринеи сформулировал это относительно Карпократа и его последователей, которые учили, что по мнению людей одно есть добро, а другое зло, хотя по природе

<sup>6</sup> The Nag Hammadi Library in English. — Leiden, 1977. — P. 271—277. Первый немецкий перевод и транскрипция «Грома» имеются в кн.: Krause M. u. Pahor Labib. Op. cit. — S. 122—132.

<sup>7</sup> Mac Rae. Op. cit. — P. 112—113.

<sup>8</sup> Ibid. — P. 114.

<sup>9</sup> Ibid. — P. 114—115.

<sup>10</sup> Ibid. — P. 121.

ничего нет злого (Adv. haer., I, 25,5). Таким образом, полагает Мак Рай, хотя памятник прямо не соприкасается с каким бы то ни было гностическим мифом, по своему умонастроению он глубоко гностичен<sup>11</sup>.

Другой знаток текстов Наг-Хаммади Ж. Киспель рассмотрел «Гром» в истории гностических идей и мифологии неортодоксального иудаизма. Подмечая в тексте следы влияния эллинистической среды, Ж. Киспель шел I в. и Александрию наиболее вероятными временем и местом создания оригинала<sup>12</sup>. Амбивалентные утверждения «Грома», как и некоторых привлекаемых текстов, Киспель связывает с монистическим принципом. Но это отнюдь не дуализм в смысле признания фундаментальных оппозиций реальности<sup>13</sup>.

В труде Киспеля, по его собственному признанию, во многом гипотетическом, привлечен не только разнообразный материал для сравнения некоторых пассажей «Грома» с другими источниками, но и предпринята попытка соотнести памятник с историей мифологии и религиозной мысли древности и средневековья.

Можно, однако, идти к пониманию того единственного текста «Грома», которым мы располагаем, не от параллелей его отдельным местам или связи с тем или иным историко-культурным феноменом, но несколько иначе. А именно: уяснив, какие связи обнаруживаются между разными частями «Грома», на какие соображения наталкивают построение и характер повествования, что собственно представляет собой текст в целом. Этому не было уделено достаточного внимания в известных нам работах, а потому мы и поставили перед собой подобную задачу.

Начнем наш разбор с первой строки таблицы 13, содержащей, видимо, название произведения: «Гром. Совершенный Ум»<sup>14</sup>. В названии две части. Что касается первой, близость понятий «божество» и «гром» в разных традициях отмечена уже Мак Раем. Слово «гром» и по-коптски и по-гречески женского рода. Текст произведения также дан от первого лица женского рода. Вторая часть названия — «Совершенный Ум» — может быть переведена, по справедливому замечанию Киспеля, и как «Полный Ум»<sup>15</sup>. Это словосочетание есть и в самом тексте.

В литературе подчеркивается, что «Гром» содержит ряд самоопределений говорящей. Это, разумеется, так, но все они произносятся как речь, направленная другим. То же относится

<sup>11</sup> Ibid. — P. 122.

<sup>12</sup> *Quispel*. Op. cit. — P. 86.

<sup>13</sup> Ibid. — P. 105—107.

<sup>14</sup> Переводы отрывков из «Грома» выполнены автором с коптского языка по изданию текста в упомянутой книге М. Краузе и Пахор Лабиба.

<sup>15</sup> *Quispel*. Op. cit. — P. 82.

к обращениям, заветам и заповедям, содержащимся в «Громе» На это обстоятельство, на подразумеваемое существование слушающих, поучаемых, обличаемых, чья реакция в известной степени организует движение речи, характер самоопределений и наставлений, — исследователи не обращали внимания. При смотримся же, как складывается в монологе общение с теми к кому он повернут, общение, которое составляет его стержень. Об этом прямо говорится в начале и в конце произведения, и это в разных формах дает знать о себе на протяжении всего повествования.

Памятник можно представить в виде сменяющих друг друга блоков — обращений (О) и блоков — самоопределений (С) Они распределяются следующим образом: I О: 13,2 — 15; I С 13,16 — 14,15; II О: 14,15 — 25; II С: 14,26 — 34; III О: 14,34 — 15,24; III С: 15,25—30; IV О: 15,31 — 16,3; IV С: 16,3 — 17,3 V О: 17,6 — 18,6; V С: 18,7 — 20,8; VI О: 20,9 — 28; VI С 20,28 — очевидно, до начала таблицы 21; VII О: 21,... 8 — 32

Обратимся к началу: «Я послана Силой. И я пришла к тем кто думает обо мне. И нашли меня среди тех, кто ищет меня Смотрите на меня те, кто думает обо мне! Те, кто слушает, да слышат меня! Те, кто ждал меня, берите меня себе. И не гоните меня с ваших глаз! И не дайте, чтобы ваш голос ненавидел меня, ни ваш слух! Да не будет не знающего меня нигде и ни когда! Берегитесь, не будьте не знающими меня!» (13,2—15) Следующее за этим самоопределение: «Ибо я первая и последняя» (13,16)<sup>16</sup> — первое звено в длинной цепи подобных высказываний, которые воспринимаются как поясняющие, почему необходимо излагаемое знание слушателям.

Для нашего обзора композиции неважно, что в I С можно различать влияние ареталогической традиции Исиды, что велико сходство с отрывками из двух гностических трактатов и Наг-Хаммади, что есть буквальные совпадения с книгой Исиды и с «Откровением Иоанна» и т. д. (Тщательные сопоставления уже проделаны комментаторами). Важно другое. Хотя отдельные куски текста восходят в своих истоках к различной традиции, в ткани произведения они составляют некое единство. Разнообразные, нередко поражающие, на первый взгляд, своей противоречивостью самоопределения имеют одну цель — дать представление о всеобъемлющей природе того, кто обращается с речью: говорится ли об отношениях родства, о восприятии людей, поведении, взят ли в самоописании космологический гносеологический или антропологический аспект. Думается, что далеко отстоящие друг от друга определения связаны между собой отношением «и... и...», а не «или... или...». Речь иде-

---

<sup>16</sup> Здесь и далее в подобных случаях используется выражение «я есмь»

при всем многообразии проявлений об одном всепроникающем, всюду обнаруживающем себя начале.

Не поэтому ли так органична связь говорящего лица с теми, к кому оно обращается, первого — содержащего в себе разные полюсы, и вторых — столь же неодинаково относящихся к ведущему (вернее, ведущей) речи?

Намеченному в I С: «Я почитаемая и презираемая. Я блудница и святая» (13,16—18) и т. д. есть соответствие в следующих затем обращениях к другим (II О), чье противоречивое отношение к говорящей обрисовывается («Почему вы, кто ненавидит меня, вы, кто любит меня? Вы, кто отвергает меня, признаете меня! И вы, кто признает меня, отвергаете меня!» — 14,15—20). Обращением к ним, характером их восприятия вызван переход к новым самоопределениям (II С): «И вы, кто говорит правду обо мне, лжете обо мне! И вы, кто солгал обо мне, говорите правду обо мне! Вы, кто знает меня, станете незнающими меня! И те, кто не знал меня, да познают они меня! Ибо я знание и незнание» (14,20—27).

Для удобства рассмотрения композиции «Грома» мы отделили блоки обращений и самоопределений. Но границы между ними нередко стерты. Уже в II С самоопределения перемежаются обращением к другим и цепь заповедей продолжается дальше в II О: «Я твердость и я боязливость. Я война и мир. Почитайте меня! Я презираемое и великое. Почитайте мою бедность и мое богатство!» (14,30—15,1). И в самом блоке III О, в предупреждениях и запретах внимающим, говорится о произносящей речь, об отношении к ней: «Не будьте высокомерны, когда я брошена на землю! И вы найдете меня среди идущих. И не смотрите на меня, (низвергнутую) в кучу навоза, и не уходите и не оставляйте меня, когда я брошена. И вы найдете меня в царствии» (15,2—9). Но эти оброненные то тут, то там замечания говорящей о себе подчинены задаче наставить других, передать знание им, изменить их. III О насыщено этим обращенным к другим самоописанием — косвенным, а в 15,15—16 и прямым («Я же, я милосердна и я немилосердна»).

Снова плавный переход от сочетающего в себе крайности восприятия людей в III О к самоопределениям III С: «В самом деле, почему презираете вы мой страх и проклинаете мою гордыню? Но я та, кто во всяческих страхах, и жестокость в трепете» (15,22—27). Экспрессия нарастает, все отчетливее дает знать о себе тема знания — незнания, с самого начала связанная с говорящей (13, 13—15), вспыхивающая и далее (14,23—27, особ. 26—27: «Ибо я знание и незнание»), все глубже захватывающая текст.

За новым самоопределением: «Я неразумна и я мудра» (15,29—30) — следует IV О с вопросами к слушающим, предваряющими расширенный ответ на них говорящей в IV С о зна-

нии и мудрости варваров и греков («Ведь я мудрость эллинов и знание варваров. Я суд над эллинами и варварами» — 16,3—6). Противопоставление знания — незнанию сменяется другими: жизнь — смерть, закон — беззаконие. (Отрывок 16,1—9, помимо прочего, интересен сравнительно редкими в документах из Наг-Хаммади упоминаниями таких реалий, как Египет, эллины, варвары. Заметим попутно, что Египет вторично назван в том же сборнике, где переписан «Гром», в герметическом произведении «Асклепий»). После ряда поворотов темы знания, как бы удаления от нее («Я, я безбожна, и я, чьих богов множество» — 16,24—25), снова звучит: «Я немудрая, и мудрость получают от меня» (16,27—29).

В таких же контрастах, как сама говорящая, повествуется об отношении к ней ее слушателей. В их восприятии она видит себя, как в зеркале, недоумевая из-за искажений, задавая вопросы: «Почему... почему...», — и тут же как бы отвечая на них указанием на свое многообразие в том или ином смысле.

В О, следующее за испорченным местом, частично восстанавливаемое, содержит советы, выраженные таким же, что и предыдущий текст, образным и во многом темным для нашего понимания языком. Это наставления, как обрести говорящую. И образный строй «Толкования о душе»<sup>17</sup>, и тема детства в новозаветной традиции и другое напрашивается для сравнения. Но если нечто похожее лежит у истоков текста, приходится решать, относится ли это к плану выражения или содержания памятника. Заметим попутно, такой вопрос возникает постоянно. Скажем, Киспель в связи с цитированным выше отрывком 13,18 вспоминает шумерские и аккадские тексты 3000 г. до н. э., где о богине Иштарь говорится как о священной блуднице<sup>18</sup>. Есть ли связь и какая между этими столь далеко по времени отстоящими друг от друга документами? Видеть ли в «Громе» след архаических верований в «супругу Бога», которые Киспель улавливает даже в Библии, или метафору, не имеющую содержательной подосновы? Ответ на эти вопросы всякий раз требует специального исследования, но многое зависит и от нашего общего понимания памятника, сути его образного языка.

Новая серия самоопределений (VC) по обыкновению начинается с того же, о чем говорилось в предыдущем обращении (17,35—18,1: «Не отделяйте меня от первых, которых вы [познали]» и 18,7—8: «Я знаю, я, [первых], и те, кто после меня, они знают [меня]»). В этих строках содержится намек на роль посредницы, который есть и в самом начале произведения

<sup>17</sup> Наг-Хаммади, II, 6. Русский пер. в кн.: Трофимова М. К. Историко-философские вопросы гностицизма: Наг-Хаммади, II, сочинения 2, 3, 6, 7. — М., 1979. — С. 188—192.

<sup>18</sup> *Quispel*. Op. cit. P. 89—90.

(13,2—4). Это воспринимается как ряд качественных понижений, но не разорванный, а связанный, в первом случае — говорящей, во втором — знанием.

Следующее дальше определение: «Я же [совершенный] Ум и покой» (18,9—10) — побуждает вспомнить название, где «совершенный Ум» упомянут рядом с «Громом». Судя по общей тексту определенности — совмещать далеко отстоящие друг от друга определения, однако, имеющие отношение к одному началу, — и здесь эти два определения, возможно, объединены не случайно. Заглавие «Гром. Совершенный Ум» указывает на одну смысловую перспективу, здесь же — «Я же [совершенный] Ум и покой» — на другую. Вместе с тем, повторение слов «совершенный Ум» позволяет думать, что речь идет об одном начале, лишь освещаемом с разных сторон.

Тема знания, с каждой строкой сильнее и обнаженнее звучащая в памятке, все теснее сплетает в нечто единое говорящую и слушающих: «Я знание моего поиска и находка тех, кто ищет меня, и приказание тех, кто просит меня» (18,11—13).

И дальше слышится мотив, который со всей мощью проходит в конце — дается определение, выходящее за рамки земной жизни слушающих (18,14—20). Но текст возвращается к знакомым образам мира и войны (ср. 14,31—32), чужака и общинника, чтобы опять погрузиться в сферу наиболее общих категорий: «Я сущность и то, что не есть сущность» (18,27—28).

Отрывок 18,27—19,4 заслуживает внимания, будучи примером того, как обыгрывается одно слово (в данном случае ουσία), делая постепенным переход к ведущей теме знания, как осуществляется «сползание» смысла через замещение одного слова в сходных, на первый взгляд, предложениях.

Самоопределения, следующие дальше, с акцентом на противоположных качествах, лаконичны и выразительны. Крайние возможности, присущие одной природе, простираются в таких утверждениях, как: «Я немая, которая не может говорить, и велико мое множество слов» (18,23—25), «Я та, кто зывает, и я та, кто слышит» (18,33—35) и проч.

Самый затяжной пассаж с самоопределением сменяют обращения (VI O), которые заставляют слушателей по-иному взглянуть на самих себя. Это подготовка финала, и она дана совсем в ином ключе, чем остальной текст. Провозглашается единство внешнего и внутреннего в людях: «Ибо ваше внутреннее есть ваше внешнее, и кто слепил внешнее ваше, придал форму вашему внутреннему. И то, что вы видите в вашем внутреннем...» (20,18—24). Эту мысль сопровождают слова, подчеркивающие доступность и недоступность говорящей (VI C): «Я это слух, который доступен каждому. Я речь, которая не может быть схвачена» (20,28—31).

Мы подходим к финалу, но лакуна прерывает текст. За ней

идет последнее обращение (VII О), отчасти перекликающееся с 18,15—20: «Так внимайте, слушающие, и вы также, ангелы и те, кто послан, и духи, которые восстали от смерти» (21,13—18). И далее вместо крайностей прежних самоопределений контрастов в восприятии речи — финал, выдержанный совсем в другом духе: единения, умиротворенности, постоянства: «Ибо я то, что одно существует, и нет у меня никого, кто станет судить меня. Ибо много привлекательных образов, которые существуют в многочисленных грехах, и необузданности, и страстях постыдных, и наслаждениях преходящих, и они схватывают их (людей), пока те не станут трезвыми и не поспешат к своему месту успокоения. И они найдут меня в этом месте и будут жить и снова не умрут» (21,18—32).

Итак, к каким умозаключениям и предположениям мы приходим, проделав опыт такого прочтения «Грома», при котором доминирует намерение, задерживая внимание на частностях, не упускать из виду целостности памятника, внутренних связей скрепляющих текст?

Контрастность во всем — в композиционно-стилистическом строе произведения, в его содержании — не только не разрушает единства, напротив создает и утверждает его. Текст, будучи по своей форме монологом, по сути строится на отношениях между провозглашающей его и теми, к тому обращена речь. Самоопределение говорящей (род самопознания), спровоцированное существованием других, тех, кому говорящая открывает себя, ее собственное отражение в их сознании, в свою очередь, воспринятое ей, — эта игра отражений, подобий и искажений, эффект зеркала, хорошо знакомый по документам из Наг-Хаммади (ср. «Апокриф Исаиана») — делает связь между говорящей и слушающими столь тесной, что обе стороны, перебрав всю гамму отношений — от взаимного отталкивания до тяготения — в конце концов, предстают в единении.

Но единство говорящей и слушающих ощутимо не только в последней части, где противоположности как бы сходят на нет. Оно есть также там, где контрастности самоопределений говорящей соответствует так или иначе одностороннее восприятие слушающих, не способных увидеть единства в этих крайностях.

Наконец, контрастность, подчиненная цельности, есть и в композиции памятника. Первая часть с ее противоположными определениями говорящей уступает место заключительной, где речь держит единое. Это еще одно проявление принципа, пронизывающего «Гром»: единства в противоположностях.

Поэтому, отдавая должное Мак Раю и Киспелю, чьи исследования во многом продвинули понимание памятника, мы не можем во всем согласиться с ними. Нам трудно принять интерпретацию Мак Рая, считавшего, что написанный в духе апофатки памятник провозглашает полную запредельность боже

ства, и все самоопределения первой части имеют в виду не реальность, но только мнения людей. Мы думаем иначе: и первая часть и заключение говорят о реальности, но разных уровней. То начало, от имени которого ведется в «Громе» речь, заявляет о своем присутствии и на одном уровне — во множестве противоположных явлений, и на другом — лишенном этих контрастов. Это уровни реальности, объединенные наличием общего всему начала. «Я есмь» — в сочетании с противоположными определениями повторяется с первых же строк, «Я есмь то, что одно существует» — слышится в финале произведения.

Поэтому нам представляется, что нет оснований применительно к нашему документу говорить об «основополагающей дуалистической перспективе гностика»<sup>19</sup>. Вырисовывается иная картина. Двойственность мира человеческих ценностей, которую в их единстве до поры до времени не воспринимают люди, отвечает реальности первого уровня, в котором являет себя божество. Эта реальность существует, пока она не осознана. С ее осознанием, ее «заклинанием» появляется возможность перехода к реальности иного уровня, открываемой «отрезвленными» людьми.

Единство задается памятнику не только говорящей, но и людьми, на первом уровне — ошибающимися, наставляемыми, прорезающими, и на втором — обретающими жизнь.

Единство сообщает «Грому» и тема знания (незнания), пропозывающая его. Самоопределения держащей речь должны помочь слушателям познать себя. Это все та же властно заявляющая о себе в гностических документах тема знания как самопознания. Напоминающий заклинание, текст подчинен тому, чтобы направить людей, раскрыть цельность разобщенного в их уме и противоречивого, перевести их на новую ступень восприятия — реальности. В этой протрешетической установке своеобразно отражается социальная природа памятника.

Наконец, последнее. Тексту близко единство художественного произведения с его внутренней уравновешенностью и законченностью. С такой точки зрения финал памятника, разрешающий напряженность предшествующих противопоставлений, преобразующий их, переводящий все в новую плоскость, — вполне оправдан эстетически. Возможно, художественные достоинства «Грома» вызвали восторженный отзыв о нем Киспеля, который писал, что выразительнее произведения он не знает. Нам уже доводилось обращать внимание на черты гностической активности, заставляющие сблизить ее с эстетической, на эстетическую окраску гностического умонастроения<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> *Mac Rae*. Op. cit. — P. 121.

<sup>20</sup> *Трофимова*. Указ. соч. — С. 42—50. Она же. Гносис и эстетическая деятельность // Палестинский сборник. — Л., 1986. — Вып. 28(91). — С. 121—127.

В «Громе» легко уловимы приметы художественного творчества: в динамической композиции и стилистике, где мастерски использована игра света и тени.

Словом, если пытаться характеризовать суть и пафос памятника, нельзя забыть о его художественной форме, в которую отлилась мысль о единстве, являющем себя во множестве противоположностей — онтологических, гносеологических, социальных, культурных. Причудливое сочетание в тексте кусков, являющихся разными истоками, переплавка этого неоднородного материала в одном горне, переосмысление и порой приравнивание многообразных образов и понятий друг другу — в духе поздней античности, поклонения тысячеименной Исиде, стремления Филона Александрийского сблизить Платона и Библию, обращения христианских богословов к античной мифологии и философии и т. д. Эти явления принадлежат эпохе, когда памятник был создан и переписан в собрание рукописей Наг-Хаммади.

Что же касается этого собрания, «Гром» там не одинок. Божество, от имени которого ведется речь, в некотором смысле сродни Софии Эпинойе из «Апокрифа Иоанна». Разумеется, можно говорить лишь о каких-то чертах сходства, подсказанных неоднородностью образа, совместившего в себе знание и незнание. Другой памятник иного характера, чем «Апокриф Иоанна» — «Толкование о душе», где влияние христианских идей весьма ощутимо, также напоминает «Гром» мучающимся своим падением и раздвоенностью главным действующим лицом произведения — душой. Несомненная близость, отмеченная всеми комментаторами, есть у отрывка из «Грома» с двумя текстами из второго кодекса Наг-Хаммади — четвертым и пятым<sup>21</sup>. Как ни далеки могут быть по своему происхождению эти памятники, для определенного сознания, в большей или меньшей степени окрашенного влиянием гностического умонастроения для составителей кодексов, их заказчиков и читателей они обладали известным единством. Недаром в шестом кодексе вместе с «Громом» оказалось несколько памятников, близких христианской традиции, а также герметических, не говоря об отрывке из «Государства» Платона. В этом пестром наборе издателями английских переводов<sup>22</sup> было справедливо отмечено влияние гностического мировосприятия в идеях и образах.

Упоминая о связях «Грома» с документами, близкими по времени, не стоит забывать о жизни выраженных в нем мыслей в будущем — даже таком отдаленном, как Возрождение. Пусть мифологизирована речь памятника, произносимая неким женским божеством. Эта речь создает такое представление о мире

---

<sup>21</sup> Nag Hammadi II, 4; 5.

<sup>22</sup> Nag Hammadi Library. — P. 265, 278, 285, 290, 292, 298, 300.

как о целом, которое со временем вдохновит и Фичино, и Джордано Бруно, и многих других<sup>23</sup>.

Наг-Хаммади, VI, 2, табл. 13—21

(Табл. 13)

- |   |   |
|---|---|
| (1) Гром. Совершенный Ум.                                 | (18) Я блудница и святая.                       |
| (2) Я послана   | (19) Я жена и                                   |
| (3) Силой. И я пришла к тем, кто                          | (20) дева. Я мать                               |
| (4) думает обо мне. И нашли меня                          | (21) и дочь. Я члены тела                       |
| (5) среди тех, кто ищет меня.                             | (22) моей матери. Я неплодность,                |
| (6) Смотрите на меня те, кто думает обо мне!              | (23) и есть множество ее сыновей. Я             |
| (7) Те, кто слушает, да слышат меня!                      | (24) та, чьих браков множество, и               |
| (8) Те, кто ждал меня, берите меня себе. И не гоните меня | (25) я не была в замужестве. Я облегчающая роды |
| (9) с ваших глаз!   | (26) и та, что не рожала. Я                     |
| (10) И не дайте, чтобы ваш голос                          | (27) утешение в моих родовых муках. Я           |
| (11) ненавидел меня, ни ваш слух!                         | (28) новобрачная и новобрачный.                 |
| (12) Да не будет не знающего меня                         | (29) И мой муж тот, кто                         |
| (13) нигде и никогда! Берегитесь,                         | (30) породил меня. Я мать                       |
| (14) не будьте не знающими меня!                          | (31) моего отца и сестра моего                  |
| (15) Ибо я первая и последняя. Я                          | (32) мужа, и он мой отпрыск.                    |
| (16) почитаемая и презираемая.                            | (33) Я раба того, кто                           |
|   | (34) приготовил меня. Я госпожа                 |

(Табл. 14)

- |  |   |
|--|---|
| (1) моего отпрыска. Но он тот, кто породил меня  | (18) Вы, кто отвергает меня, признаёте                |
| (2) до времени в род                             | (19) меня! И вы, кто признает                         |
| (3) рождения. И он мой отпрыск                   | (20) меня, отвергаете меня! И вы, кто говорит         |
| (4) во времени, и моя сила                       | (21) правду обо мне, лжете обо мне! И                 |
| (5) от него. Я опора                             | (22) вы, кто солгал обо мне, говорите правду обо мне! |
| (6) его силы в его детстве, (и)                  | (23) Вы, кто знает меня, станете                      |
| (7) он посох моей                                | (24) не знающими меня! И те, кто не                   |
| (8) старости. И что он желает,                   | (25) знал меня, да познают они меня!                  |
| (9) случается со мной. Я молчание,               | (26) Ибо я знание и                                   |
| (10) которое нельзя постичь, и мысль,            | (27) незнание. Я                                      |
| (11) которой воспоминаний множество.             | (28) стыд и дерзость.                                 |
| (12) Я глас, который многогласен,                | (29) Я бесстыдная, я                                  |
| (13) и слово, которое многовидно.                | (30) скромная. Я твердость и                          |
| (14) Я изречение                                 | (31) я боязливость. Я война                           |
| (15) моего имени. Почему те, кто ненавидит меня, | (32) и мир. Почитайте                                 |
| (16) вы, кто любит меня, и                       | (33) меня! Я презираемое                              |
| (17) вы ненавидите тех, кто любит меня?          | (34) и великое. Почитайте мою                         |

<sup>23</sup> Гарэн Э. Проблемы итальянского Возрождения / Пер. с итальян. — М., 1986. — С. 334—336, 345, 346.

## (Табл. 15)

- |   |   |
|---|---|
| (1) бедность и мое богатство!                           | (17) не ненавидьте мое послушание           |
| (2) Не будьте ко мне высокомерны,<br>когда я            | (18) и моей воздержанности                  |
| (3) брошена на землю! И                                 | (19) не любите. В моей слабости             |
| (4) вы найдете меня среди идущих.                       | (20) не покидайте меня и                    |
| (5) И не смотрите                                       | (21) не бойтесь моей силы.                  |
| (6) на меня, (попранную) в кучу<br>навоза, и не уходите | (22) В самом деле, почему презира           |
| (7) и не оставляйте меня, когда я<br>брошена.           | (23) ете вы мой страх и                     |
| (8) И вы найдете меня в                                 | (24) проклинаете мою гордыню?               |
| (9) царствии. И не смотрите                             | (25) Но я та, кто во                        |
| (10) на меня, когда я брошена среди<br>тех,             | (26) всяческих страхах, и жесто<br>кость    |
| (11) кто презираем, и в местах скуд-<br>ных,            | (27) в трепете. Я та, которая слаба         |
| (12) и не глумитесь надо мной.                          | (28) и я невреждена в                       |
| (13) И не бросайте меня к тем,                          | (29) месте наслаждения. Я                   |
| (14) кто искалечен, в насилии.                          | (30) неразумна и я мудра.                   |
| (15) Я же, я милосердна                                 | (31) Почему вы возненавидели меня           |
| (16) и я немилосердна. Берегитесь,                      | (32) в ваших советах? Потому что            |
|   | (33) буду молчать среди тех, кто<br>молчит, |
|   | (34) и я явлюсь и скажу.                    |

## (Табл. 16)

- |  |   |
|--|---|
| (1) И почему возненавидели меня<br>вы, эллины?                       | (19) и вы собрали меня.                     |
| (2) Потому что я варвар среди  | (20) Я та, перед кем вы стыдились           |
| (3) варваров? Ведь я мудрость  | (21) и вы были бесстыдны передо<br>мной.    |
| (4) эллинов и знание   | (22) Я та, которая не празднует,            |
| (5) варваров. Я суд над эллинами                                     | (23) и я та, чьих праздников мно<br>жество. |
| (6) и варварами. Я   | (24) Я, я безбожна, и                       |
| (7) та, чей образ многочислен в<br>Египте                            | (25) я, чьих богов множество.               |
| (8) и чьего образа нет среди вар-<br>варов. Я та, кого возненавидели | (26) Я та, о которой вы подумали            |
| (9) повсюду и кого возлюбили   | (27) и вы пренебрегли мною. Я               |
| (10) повсюду. Я та, кого зовут                                       | (28) немудрая, и мудрость получаю:          |
| (11) «жизнь», и вы назвали «смерть».                                 | (29) от меня. Я та, которой вы              |
| (12) Я та,   | (30) пренебрегли, и                         |
| (13) кого зовут «закон»,   | (31) вы думаете обо мне. Я та,              |
| (14) и вы назвали «беззаконие».                                      | (32) от которой вы сокрылись, и             |
| (15) Я та, кого вы преследовали,                                     | (33) вы открываетесь мне. Но когда          |
| (16) И я та, кого вы схватили.                                       | (34) вы скрываете себя,                     |
| (17) Я та, кого вы рассеяли,   | (35) я сама откроюсь.                       |
| (18) Я та, кого вы рассеяли,   |   |

## (Табл. 17)

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| (1) Ибо [когда] вы            | (5) [...] неразумное [...]      |
| (2) откроетесь, я сама        | (6) [...]. Возьмите у меня      |
| (3) (скроюсь) от вас. Те, кто | (7) [знание] из печали          |
| (4) [...] через него [...]    | (8) [сердечной] и возьмите меня |

- |  |  |
|--|--|
| (9) к себе из знания                       | (24) первых творениях.                       |
| (10) [и] печали [сердечной]. И возьмите    | (25) Идите к детству                         |
| (11) меня к себе из мест                   | (26) и не ненавидьте его,                    |
| (12) презренных и из разорения.            | (27) потому что оно ничтожное и малое.       |
| (13) И награвьте в тех, какие              | (28) И не отвращайте                         |
| (14) хорошие, хотя бы презренно.           | (29) великостей в частях                     |
| (15) От стыда возьмите меня                | (30) от малостей,                            |
| (16) к себе бесстыдно.                     | (31) ибо познаваемы малости                  |
| (17) И от бесстыдства                      | (32) великостями. Почему                     |
| (18) и стыда унижайте мои члены в ваших. И | (33) вы проклинаете меня                     |
| (19) идите ко мне                          | (34) и почему вы почитаете меня?             |
| (20) те, кто знает меня и кто              | (35) Вы избili и вы                          |
| (21) знает мои члены, и                    | (36) сжалились. Не отделяйте меня от первых, |
| (22) вы создадите великих в малых          |  |

(Табл. 18)

- |   |  |
|---|--|
| (1) которых вы [познали]. И не            | (19) пребывают со мной, и жен, которые |
| (2) изгоняйте никого [и не]               | (20) пребывают во мне. Я та, которая   |
| (3) возвращайте никого [...]              | (21) почитаема и которой воздают славу |
| (4) [...] возвращайтесь [...]             | (22) и которой пренебрегают            |
| (5) не [зна]ет его [...]                  | (23) с презрением. Я                   |
| (6) [...] то, что мне принадлежит [...]   | (24) мир, и война                      |
| (7) Я знаю, я, [первых], и                | (25) произошла из-за меня. И я         |
| (8) те, кто после меня, они знают [меня]. | (26) чужая и горожанка.                |
| (9) Я же [совершенный] Ум                 | (27) Я сущность и то, что не           |
| (10) и покой [...].                       | (28) есть сущность. Те, кто произошел  |
| (11) Я знание моего поиска и              | (29) от сосуществования со мной,       |
| (12) находка тех, кто ищет меня, и        | (30) не знают меня. И те, кто в моей   |
| (13) приказание тех, кто просит меня,     | (31) сущности, те знают меня.          |
| (14) и сила сил в моем зна-               | (32) Те, кто близок мне, не знают      |
| (15) нии ангелов, которые посланы         | (33) меня. И те, кто далек             |
| (16) по моему слову, и богов              | (34) от меня, те познали меня.         |
| (17) в их время (вар.: среди богов)       | (35) В день, когда я близка            |
| (18) по моему совету,                     |  |
| (19) и духов всех мужей, которые          |  |

(Табл. 19)

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| (1) [вам, я] далека от                | (12) и я развязывающее. Я                   |
| (2) [вас. И] в день, когда я          | (13) нисходящее вниз и                      |
| (3) [далека] от вас,                  | (14) поднимаются ко мне. Я суд              |
| (4) [я близка] вам. Я                 | (15) и оправдание. Я, я                     |
| (5) [одеяние] сердец.                 | (16) безгрешна, и корень                    |
| (6) [И я] природы (мн. ч. — М. Т.). Я | (17) греха произрастает из меня.            |
| (7) [...] творение духа               | (18) Я вождение для                         |
| (8) [и про]винность душ.              | (19) видения, и душевная                    |
| (9) [Я] захватывание и не-            | (20) сдержанность есть во мне. Я            |
| (10) захватывание. Я связь и          | (21) слух, который доступен                 |
| (11) развязывание. Я неподвижность    | (22) каждому, и речь, которая не может быть |

- |                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| (23) схвачена. Я немая,              | (29) {...} наземь {...}, и бросаю |
| (24) которая не может говорить, и    | (30) меня наземь.                 |
| велико                               | (31) Я та, кто приготовила хлеб,  |
| (25) мое множество слов. Слушайте    | (32) и мой ум внутри. Я знание    |
| (26) меня в уступчивости и вы        | (33) моих имен. Я                 |
| (27) получите от меня учение в твер- | (34) та, кто взывает, и я та,     |
| дости.                               | (35) кто слышит.                  |
| (28) Я та, кто взывает               |                                   |

(Табл. 20)

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (1) Я являюсь [и]                  | (18) схватить вас? Ибо ваше        |
| (2) иду в [...]                    | (19) внутреннее есть ваше          |
| (3) природа [...]                  | (20) внешнее, и кто слепил внешнее |
| (4) знак [...]                     | (21) ваше, придал форму            |
| (5) [...]. Я это [...]             | (22) вашему внутреннему. И то, что |
| (6) [...] их защита [...].         | (23) вы видите в вашем внешнем     |
| (7) Я та, которую называют         | (24) вы видите в вашем внутреннем  |
| (8) «истина». И несправедливость   | (25) это явлено и это ваше одеяние |
| [мое имя]                          | (26) Слушайте меня, слушающие,     |
| (9) Вы почитаете меня [...]        | (27) и примите поучение моих слов  |
| (10) и вы нащептываете против [ме- | (28) вы, кто знает меня! Я это     |
| ня]. [...]                         | (29) слух, который доступен каждо- |
| (11) побеждающие их. Судите        | му.                                |
| (12) их, пока они не совершили суд | (30) Я речь, которая не            |
| над вами,                          | (31) может быть схвачена. Я        |
| (13) ибо судья и пристрастие       | (32) имя голоса и голос            |
| (14) есть в вас. Если вы судимы    | (33) имени. Я знак                 |
| (15) этим, кто                     | (34) писания и проявленность       |
| (16) оправдает вас? Или если вы    | (35) разделения. И я               |
| (17) оправданы им, кто сможет      |                                    |

(Табл. 21)

(строки 1—3 отсутствуют. —  
М. Т.)

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| (4) [...] свет [...]                 | (20) кто станет судить меня. Ибо    |
| (5) [...] и [...]                    | много                               |
| (6) [...] слушающие [...]            | (21) привлекательных образов, кото- |
| (7) [...] вам [...]                  | рые                                 |
| (8) [...] великая сила. И            | (22) существуют в многочисленных:   |
| (9) [...] не поколеблет имени.       | грехах,                             |
| (10) [...] тому, кто создал меня.    | (23) и необузданности (мн. ч. —     |
| (11) Я же, я произнесу его имя.      | М. Т.)                              |
| (12) Так смотрите на его слова и пи- | (24) и страстях постыдных,          |
| сания,                               | (25) и наслаждениях преходящих,     |
| (13) которые исполнились. Так вни-   | (26) и они схватывают их [людей]    |
| майте,                               | (27) пока те не станут трезвыми!    |
| (14) слушающие, и                    | (28) не поспешат к своему месту     |
| (15) вы также, ангелы,               | упокоения.                          |
| (16) и те, кто послан,               | (29) И они найдут                   |
| (17) и духи, которые восстали от     | (30) меня в этом месте и            |
| (18) смерти. Ибо я то,               | (31) будут жить и снова не          |
| (19) что одно существует, и нет у    | (32) умрут.                         |
| меня никого,                         |                                     |